



ÉDITO

NOUS EXISTONS TOUTE L'ANNÉE !

Un AéroFil spécial activités à l'année ! L'occasion de fêter les 30 ans du #GEMAB est trop belle ! Et de répondre aux questions invariables que l'on

nous pose souvent : « et que faites vous le reste de l'année à part les 10 jours du Mondial » ? Et bien, depuis 37 ans, nous sommes des spécialistes de la montgolfière, de l'organisation et de la communication d'événements en tous genres. Nos bureaux sont implantés au bord des pistes de l'aérodrome de Chambley. Et nous rayonnons dans le monde entier 365 jours par an. Petit tour d'horizon de nos activités quotidiennes pour les personnes qui se posent encore des questions.

WE ARE AROUND ALL YEAR LONG!

An Aérofil dedicated to activities all year long! The occasion to celebrate the 30 years of #GEMAB19 is perfect, and let us answer the invariable question we are asked a lot: "and what do you do beside the 10 days of the Mondial, during the rest of the year?". Then, for 37 ans, we are specialist in sundry events organization and communication. Our offices are settled at the border of Chambley aerodrome runway. And we spread out in the whole world 365 days a year. Let's take an overview of our daily activities, for those who are still wondering about it.

Philippe Buron Pilâtre, fondateur du GEMAB® GEMAB® Founder

PROFESSIONNELS : RECEVEZ SUR L'AÉRODROME DE CHAMBLEY

PROFESSIONALS: RECEIVE ON CHAMBLEY AERODROME

L'aérodrome de Chambley, un lieu unique, atypique et une aubaine pour les professionnels intéressés par la location de salles dans un cadre original et de qualité. Face à la piste d'envol, Pilâtre de Rozier Organisation propose à la location jusqu'à 1500 m² d'espaces qui se prêtent à tous les projets, pouvant accueillir des événements de 30 à 500 personnes. L'ensemble du bâtiment, qui est accessible aux personnes à mobilité réduite, offre une large capacité de parkings attenants et

s'adapte à vos besoins.

Chambley aerodrome is a unique place, atypical and a boon for the professionals interested in room renting in an original and quality setting: facing the runway, Pilâtre de Rozier Organisation offers up to 1500 m² of renting space which will be open for all projects, willing to welcome events from 30 to 500 people. The entire building is accessible to people with disabilities and offers a wide capacity of adjacent parking to suit your needs.



ECOLES : ET SI ON SORTAIT AVEC LES ENFANTS ?

SCHOOLS: WHAT ABOUT AN OUTING WITH CHILDREN?

Dans le cadre des projets d'Éducation au Territoire en partenariat avec l'Éducation Nationale (Académie Nancy-Metz) et le Parc Naturel Régional de Lorraine, l'équipe Pilâtre de Rozier Organisation propose à destination des enfants et adolescents, de la maternelle au collège, des ateliers pédagogiques pour découvrir le monde des airs et plus particulièrement celui de la montgolfière. Le programme de ces sorties ludo-pédagogiques est défini autour de quatre ateliers participatifs au sein de l'AéroMusée, encadrés par des personnes qualifiées pour ouvrir et aiguïser l'intérêt des enfants sur un large champ de connaissances : chimie, histoire, technologie, patrimoine... Pour le début de l'année 2019, une quinzaine d'écoles ont d'ores et déjà réservé leur journée à l'AéroMusée.

Dossier pédagogique et devis sur demande

contact : aeromusee@pilatre-de-rozier.com - 03 82 33 77 77

As part of the Territory Education projects in partnership with the National Education (Nancy-Metz Academy) and the Regional Natural Park of Lorraine, the team Pilâtre de Rozier Organisation offers educational workshops to discover the air world and hot air balloon in particular, for children and teenagers (from kindergarten to middle school). The program of these educational outings is defined around four participatory workshops inside the AéroMusée, supervised by qualified people to open and sharpen children's interest over a wide field of knowledge: chemistry, history, technology, heritage... For the beginning of 2019, around 15 schools have already booked their day at the AéroMusée.

Educational file and estimates on request

contact: aeromusee@pilatre-de-rozier.com - +33 3 82 33 77 77



RÉALITÉ VIRTUELLE : ENVOLEZ-VOUS DEPUIS L'AÉROMUSÉE !**VIRTUAL REALITY: LET'S FLY AWAY FROM THE AÉROMUSÉE**

L'AéroMusée, situé sur l'aérodrome Chambley, est un vrai musée dédié à l'histoire de l'aérostation. Sur près de 450m², ce cabinet de curiosité renferme de nombreuses pièces rares liées à la montgolfière, retrace l'histoire de la base de Chambley et fait découvrir aux visiteurs le monde de l'aérostation : nacelles, photos, bibelots, œuvres d'art, personnalités marquantes, objets d'exception...

Et depuis peu : la réalité virtuelle ! Nouvelle attraction de cette année 2019, l'AéroMusée abrite désormais un espace dédié à la réalité virtuelle pour faire vivre au public l'expérience d'un vol en montgolfière... En restant au sol ! Actionner le brûleur, trouver la bonne altitude, atterrir en douceur, maîtriser les gestes techniques des pilotes de montgolfières... C'est désormais à portée de main de tous. Une attraction qui a demandé plusieurs mois de travail (réalisation par Jimmy Fischer studio 3WG) et le concours de pilotes expérimentés pour retranscrire au plus juste le comportement d'une montgolfière. Sensations réelles garanties.

The AéroMusée, situated on Chambley aerodrome, is a museum dedicated to the ballooning history. On almost 450m², this cabinet of curiosities holds many rare pieces related to the balloon and offers a unique discovery of the American Chambley Air Base history exhibition. Walking in the museum, every visitor can discover the world of ballooning through baskets, photographs, art work, memorable personalities, exceptional objects...

And since recently: virtual reality! 2019 new activity, the AéroMusée is now holding a virtual reality area to enable the public to live hot air balloon flights (by Jimmy Fischer Studio 3WG)... While staying on the ground! Activating the burner, finding the good altitude, landing softly, mastering pilots' technical movements... This is now available to everyone. An attraction which is the result of months of work in conjunction with experienced pilots to give the best record of a hot air balloon behavior. Real sensations guaranteed.

LE MONDIAL EN PLEINE PRÉPARATION**THE MONDIAL IS GETTING READY**

Plus que quelques semaines nous séparent désormais de l'événement de l'été, les 30 ans du Grand Est Mondial Air Ballons #GEMAB19, programmés du 26 juillet au 04 août. Et les préparatifs avancent, les réunions s'enchaînent. Il faut penser à tout pour que le site soit prêt à accueillir le public, les pilotes, les partenaires, les médias et les volontaires... Plus de 400 000 personnes vont se rendre au cœur de la « ville au ballon » pendant 10 jours, pour fêter l'anniversaire tant attendu. Admirer matin et soir l'envol

de centaines de ballons multicolores dans le ciel de Chambley, ou bien encore profiter des animations au sol toute la journée, c'est assurément un passage sur l'aérodrome qui laissera des souvenirs inaltérables dans l'esprit de chaque visiteur.

Only a few weeks left are separating us from the summer event, the 30 years of Grand Est Mondial Air Ballons #GEMAB19, planned from July 26th to August 4th. The preparation goes on, meetings are following: everything needs to be conceived to make the site ready to welcome the public, pilots, partners, media, volunteers... Over 400 000 people are going to join the heart of the balloon city during 10 days, to celebrate the much awaited anniversary. To admire morning and evening mass ascent of thousands of multicolored balloons in Chambley sky or to enjoy various entertainment on the ground, it is certainly an aerodrome visit which is going to leave immutable memories in each visitor's mind.

CENTRE DE FORMATION ET BIA TRAINING CENTER AND BIA

En plus de la formation de pilotes de montgolfières (et obtention de qualifications) dans un format européen qui va évoluer dans les 12 mois à venir, Pilâtre de Rozier Organisation dispense des formations en matière de communication et de relations publics. Mais également, avec les autres instructeurs titulaires du CAEA (certificat d'aptitude à l'enseignement aéronautique), il participe à l'initiation de l'aéronautique (Brevet d'Initiation Aéronautique B.I.A) des jeunes apprentis et élèves de Bac du lycée Jean Zay.

Besides hot air balloon pilot training (and qualification acquisition) in a European way which is going to evolve within the 12 coming months, Pilâtre de Rozier Organisation delivers communication and public relations training. But also, with the other instructors, holders of the Certificate of Aptitude for Teaching Aeronautics, it participates in the aerial initiation (Brevet d'Initiation Aéronautique B.I.A) of the young trainees and students from the high school Jean Zay.

LE CERCLE DES PARTENAIRES : UN VASTE RÉSEAU**PARTNER'S CIRCLE: A LARGE NETWORK**

De 12 partenaires fidèles (qui sont encore présents) en 1989, le cercle des partenaires, institutions et collectivités en rassemble aujourd'hui plus de 200. De manière régulière, chacun est associé toute l'année aux activités de Pilâtre de Rozier Organisation. Et ces partenaires peuvent compter sur ce réseau efficace, bénéficier des expériences de chacun et trouver des ressources dans les domaines de l'animation, des relations publics ou presse.

It all started with 12 partners (still present today) in 1989, the partners' Circle, institutions and collectivities gather over 200 today. Regularly, each one is associated all year long to the Pilâtre de Rozier Organisation activities. And those partners can count on an effective network to better know each other, benefit from each other experience and find the resources within various fields: animation, public relation or press.

PLUSIEURS STRUCTURES À VOTRE DISPOSITION SEVERAL STRUCTURES AT YOUR DISPOSAL



SIGA Pilâtre de Rozier est une société commerciale gérée par Aline Dufour. L'entreprise organise des événements comme le Mondial, en assure la commercialisation, la communication, mais aussi la promotion de l'AéroMusée. C'est également elle qui développe les parties formation, location et les vols en montgolfière. L'association « Les Portes du Ciel » est présidée par Philippe Buron Pilâtre. Elle réunit l'ensemble des quelque 800 volontaires, venus de 11 nations, excellent vivier de personnes de 13 à 85 ans qui oeuvrent régulièrement dans les différentes éditions du #GEMAB. Il existe également l'association Chambley Association Montgolfières, club dépendant de la fédération française d'aérostation (FFAè) qui regroupe la vingtaine de pilotes et de stagiaires en formation.

SIGA Pilâtre de Rozier is a commercial company managed by Aline Dufour. The company organizes event such as the Mondial and makes all about it: marketing, communication and also the AéroMusée promotion. The company also develops training, renting and hot air balloon flights. The association "Les Portes du Ciel" is presided by Philippe Buron Pilâtre. It gathers the whole 800 volunteers, coming from 11 nationalities, excellent pool of people from 13 to 85 years old, working on a regular basis inside the #GEMAB editions: There is also the association "Chambley Association Montgolfière", an independent club of the French Aerostation Federation (FFAè) which gathers around 20 pilots and trainees.

FORMER DE NOUVELLES GÉNÉRATIONS DE PILOTES DE MONTGOLFIÈRES

TRAINING A NEW GENERATION OF HOT AIR BALLOON PILOTS

Plus de 72 personnes sont passées par le centre de formation Pilâtre de



Rozier et sont devenues pilotes de montgolfières. Américains, Autrichien, Marocain et surtout des Français dont une dizaine de jeunes femmes. Pour devenir pilote il faut compter au moins un an (quatre saisons). Le centre est en partenariat avec un instructeur à Marrakech

pour utiliser habilement les différentes saisons sur les deux territoires. Une dizaine d'entre eux sont encore aujourd'hui et ce depuis 1983, des pilotes « maison » qui font voler les montgolfières en parc à Chambley.

Over 72 people went through the training center Pilâtre de Rozier and became hot air balloon pilots. American, German, a Moroccan, Belgian and most of French including a dozen of young women. Becoming a pilot requires at least one year (four seasons). The center is in partnership with a team based in Marrakech to use efficiently all seasons on the two territories. A dozen of them are still today and since 1983 "home" pilot, who fly hot air balloons parked in Chambley.

LE CENTRE DE RESSOURCES : UN INESTIMABLE TRÉSOR

THE RESOURCES CENTER: AN INVALUABLE TREASURE

Des centaines de livres, de documents, plus de 200 000 photos, vidéos, diapos sont référencés dans ce centre de ressources dont les plus vieux remontent à 1786. Cette collection familiale comporte également toutes les archives de Pilâtre de Rozier Organisation depuis 1981.

Hundreds of books, documents, around 200 000 photographs, videos and slides are indexed in this resources Center which the oldest relate back to 1786. This family collection also includes all Pilâtre de Rozier records since 1981.

UN PARTENARIAT PERMANENT AVEC LES AUTRES OCCUPANTS DE L'AÉRODROME

A PERMANENT PARTNERSHIP WITH THE OTHER AERODROME OCCUPANTS

On oublie souvent que plus de 300 personnes travaillent l'année sur cet aérodrome. Même s'ils ne travaillent pas tous dans le domaine aéronautique (agricole, auto moto, scierie, fabricant de portes et fenêtres), les liens sont forts. Et notamment dans la partie Nord de l'aérodrome où les activités sont tournées vers l'aéronautique. Ateliers de maintenance et d'entretien agréés, clubs aéronautiques, production photographique aérienne, mais aussi avec le lycée Jean Zay de Jarny et son département aéro. Sans oublier le partenariat de ce lycée avec la Marine Nationale et l'Armée de l'Air. Plus d'une centaine de jeunes côtoient ainsi quotidiennement des pratiquants de l'aviation légère et sportive. L'aérodrome, qui est aussi un espace de destination touristique, compte plus de 25.000 mouvements par an.

We often forget that over 300 people are working all year long on this aerodrome. Even if all of them are not working in the ballooning (agricultural, car, motorcycle, doors and windows manufacturer), relationships are strong. Particularly in the north side of the aerodrome where the activities are mainly around ballooning. Maintenance workshops, aero clubs, aerial photography museum, and with the high school aeronautical Training Center Jean Zay in Jarny. This high school also has a partnership with the National Navy and air force. Over a hundred of youth live daily around light and sport aviation users.



AÉRODROME DE CHAMBLEY : TOUTE UNE HISTOIRE... CHAMBLEY AERODROME: A WHOLE STORY...

Avant de devenir un aérodrome, Chambley-Bussières a été un champ d'aviation (1940), puis une base aérienne américaine pour accueillir l'U.S. Air Force. De 1953 à 1967, la vie de la base est alors rythmée par de multiples projets militaires, mais aussi par le commandement d'un escadron de chasse (et le mariage !) de Michael Collins, l'un des trois membres de la mission Apollo 11 avec Neil Armstrong et Buzz Aldrin. Démantelé, puis acheté par le Conseil Régional de Lorraine en 2007, notamment pour y développer un pôle aéronautique d'excellence, le site "redécouvre" avec la restauration des installations pour donner le jour à un aérodrome de haute qualité, qui abrite désormais (entre autres) le cinquième club d'ULM de France, la société de photographies aériennes l'Europe vue du Ciel et des ateliers de maintenance et d'entretien d'avions et d'hélicoptères. C'est aussi un lieu de formation pour la filière aéronautique du Lycée Jean Zay de Jarny.

Chambley aerodrome is a former American Air Base built in order with the NATO to welcome the U.S. Air Force in Europe. From 1953 to 1967 the base has been punctuated by several military projects. It is also where Michael Collins, one of the three astronaut of the Apollo XI mission together with Neil Armstrong and Buzz Aldrin, lived and got married. It was bought by the Regional Council of Lorraine in 2007 to develop an aviation center of excellence called "Planet'Air" which is now occupied by many companies and composed of an aviation area, an industrial and home-made area and a leisure activities and light aviation area. Furthermore, over 150 students are studying the aviation field each year.



DE CHEUBY SAINTE BARBE À CHAMBLEY : 38 ANS D'HISTOIRE FROM CHEUBY SAINTE BARBE TO CHAMBLEY: 38 YEARS OF HISTORY

Cela a débuté en 1981 avec la préparation du bicentenaire du premier vol humain par Pilâtre de Rozier (1983). Tout d'abord le challenge Pilâtre de Rozier à Metz dans le cadre des fêtes de la Mirabelle, puis l'école, l'atelier de réparations, la fabrication de montgolfières, la création du mondial et l'organisation de dizaines de manifestations. Du petit village de Cheuby en 1983, à Courcelles-Chaussy (Moselle), de 1988 à 2008, l'histoire s'est écrite à une folle vitesse. En 2008, l'équipe a posé ses valises en permanence à Chambley (occupé les mois d'été depuis 1993). Et en 2011 s'est installée dans ses nouveaux locaux au bord des pistes.

It all started in 1981 with the preparation of the first human flight bicentenary by Pilâtre de Rozier (1983). First of all, the Pilâtre de Rozier challenge in Metz as part of the Mirabelle Festival, then at school, repair workshop, hot air balloon manufacturing, the Mondial creation and the organization of a dozen of events. From the small village of Cheuby in 1983 to the one of Courcelles-Chaussy (Moselle), from 1988 to 2008, the history has been written really fast. In 2008, the team settled up permanently in Chambley, a place occupied during summer months since 1993. And in 2011, the team settled up in the new offices at the runway border.

PRÉSENTATION DE LA COMPAGNIE AÉRIENNE PILÂTRE DE ROZIER

INTRODUCING THE AERIAL COMPANY PILÂTRE DE ROZIER

On ne le sait pas assez, mais une compagnie aérienne existe sur l'aérodrome. Elle est gérée par Siga Pilâtre de Rozier qui est aussi une société de transport aérien en montgolfière, immatriculée auprès de la Direction Générale de l'Aviation Civile sous le n°FR.DEC.343. Plusieurs milliers de personnes volent ainsi chaque année (notamment lors du #GEMAB). Les normes désormais imposées sont édictées par l'EASA, organisme européen qui régit la formation des pilotes, la maintenance et l'entretien des aéronefs. Et comme c'est une compagnie d'excellence, les passagers reçoivent un diplôme de vol, une coupe de champagne et un épinglette de premier vol. En plus de la magie du vol, les passagers conservent un souvenir inoubliable de leurs premiers pas dans le « balcon suspendu ».

We do not say it often enough but an aerial company exists on the aerodrome. It is the hot air balloon air transport company, perfectly identified and registered alongside the Directorate General for Civil Aviation under the N°FR.DEC.343. Thousands people are flying each year (particularly during #GEMAB19). The current regulation now applicable is promulgated by l'EASA, European organism which regulates pilots training and aircraft maintenance. And as it is a company of excellence, passengers receive a flight diploma, a champagne glass and a first flight pin. Beyond the magic of a flight, passengers keep in mind a unforgettable memory of their early stages in a "suspended balcony".

PILÂTRE DE ROZIER ORGANISATION : SPÉCIALISTE DE LA COMMUNICATION ET DE L'ÉVÉNEMENTIEL

PILÂTRE DE ROZIER ORGANISATION: COMMUNICATION AND EVENT SPECIALIST

Si Pilâtre de Rozier Organisation est réputé pour organiser le Grand Est Mondial Air Ballons, c'est aussi une équipe des plus compétentes dans le domaine des relations publics et presse. Depuis 37 ans, notre expérience, nos contacts et notre passion sont des leviers pour nos partenaires et collaborateurs. Une équipe experte en stratégies de communication, en organisation d'événements et en développement de réseaux professionnels, que ce soient dans les domaines culturel, sportif, politique, aéronautique et bien d'autres. Et une activité qui est au coeur de nos métiers.

Without a doubt, the Grand Est Mondial Air Ballons (GEMAB) is the most significant project of the Pilâtre de Rozier team. Nonetheless, the team is also known as a high qualified organization for Public and media relations. 37 years of experience and passion with a strong network combined at our communication expertise recognized in many fields such as culture, sports, politics, aviation, tourism, environment and so on. Our main skills out of organizing #GEMAB are certainly communication strategies, public relations and media relations.

AÉROFIL. PUBLICATION TRIMESTRIELLE FONDÉE EN 1979

Tirage : 3000 exemplaires
Diffusion : en PDF sur pilatre-de-rozier.com
Directeur de la publication : Aline DUFOUR
Rédacteur en chef : Philippe BURON PILÂTRE
Rédaction : Léa RUGGERI, Basile DOS SANTOS
Maquette et mise en page : Corentin PICAT
Photos : Pilâtre de Rozier Organisation / Alex WAAIJENBERG / Florian BRAURE / Pascal BODEZ
Impression : Prim Service à Metz
Siège : Aérodrome de Chambley
Hangar G/6 – Aérodrome de Chambley
11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville
Téléphone : +33 382 33 77 77
Fax : +33 382 33 72 72
Site web : www.pilatre-de-rozier.com

Pilâtre de Rozier Organisation
Coordination : Philippe BURON PILÂTRE
Commercial : Aline DUFOUR
Support commercial : Juliette GAUTHIER et Nathan MALLINGER
Pilotes : Sarah LAURENT
Presse : Léa RUGGERI
Assistant Presse : Basile DOS SANTOS
Volontaires : Denis MARTIGNON
Exposants : Khalid BARTHOLOMÉ
Régie : Denis BURON PILÂTRE
Exposition des 30 ans : Jean-Vincent PHILIPPE



Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley
Parution quotidienne pendant le Grand Est Mondial Air Ballons® et chez nos partenaires.